



Saehgonq

往事

□ Vangz Veihcwngz Sij/Vangz Gyanghmyauz Hoiz

王辉城/文 王江苗/译

Gip Yw

Bungzdeng ngoenz fwn’ oemq, Laujmaj couh dungxin. Hainduj dwg loq in di, gvaqlaeng couh indot raih doh ndang bae. Laujmaj ninz youq gwnz mbonq, gaemxgienz dingj aendungx. Lumjnaeuz lai ndei di lo, hoeng gvaq yaep ndeu youh caiq in, caiqlix lai in dem. Baenzneix, Laujmaj cijndei “ww” gyangz dwk, bak ajngaebngaeb.

Siujmaj ndwn youq baihnaj दौरुग, rex dwk doufaex, youq gizgyae muenghyawj Laujmaj ninz youq gwnz mbinj. Laujmaj laepda youq, fajnaj ndaemndat, hanh doekswdswd. Siujmaj nduq-ndaenq, ajbak ngabngab hoeng hix mbouj oksing. Laujmaj fanndang, baihlaeng doiq coh Siujmaj. De youh caiq gongzgege.

Mehyah Laujmaj mbaet byaek dauqma, raen Siujmaj ndwn bakdou youqndwi, heiqhwnj foegfoeg. Mehyah Laujmaj naeuz, lwg boihseiz mwngz, lij caengz bae gip yw hawj boh mwngz? Siujmaj ngaemgyaeuj roengzbae, dawz fag giemqfaex caeuq aen doengjiq ndeu, ok dou bae lo. Rog ranz doek fwn, gwnz ndoi heuswdswd, doenghnaz hausaksak. Fwn moenqsisi, lumj raemxmok nei, Siujmaj byaij haeujbae lo.

Mehyah Laujmaj youq baihlaeng hemq, fangz dai gaj mwngz, daenj mauhrong a.

Mauhrong couh dwg gyaeprong, bwnhbwd youh naekgywggwg. Siujmaj gyaеuj iq, cag cug mbouj maenh. Siujmaj naeuz, fwn doek mbouj hung law.

Mehyah Laujmaj hemq, rox gip cungj yw lawz lwi?

Siujmaj rox, byaekvaeh、gomaxdaez caeuq banjlanzgnwh. Byaekvaeh, lumj dujrwz ma nem youq gwnz gyaеuj, beij fajfwngz lij iq, ciengzseiz maj youq gwnz haenznaz; gomaxdaez, gig yungzheih nyinh, mbaw hung, maj youq henz roen; banjlanzgnwh maij raemx, mbaw raezrang, maj youq henz rij.

Siujmaj riengz henzrij byaij bae, gwnz go’ nywj henz roen venj doh ndaek naed ndaek naed raemxraiz. Mbwn liengzseuseu, benq dinghmbwt gizygae, duzvaiz dinghdingh youq. Siujmaj sawqmwh raen go banjlanzgnwh, mbaw maj lumj haj lwgfwngz nei. De aeu canjiq vat hwnjdaеuj, youq ndaw rij swiq seuq namhboengz, ce gij ganj rag de.

Raemxrij laecoco bae daengz gizgyae, Siujmaj coh doenghnaz byaij bae. Haenznaz ngamq coih ndei, ndoqndatndat, loh’ ok namhboengz. Gij heiq ndaw naz, nitnat youh loq hom. Cijmiz ndaw nazmbwt, cij maj gomaxdaez. Siujmaj hamj gvaq haenznaz, duzvaiz sawqmwh mbouj ning lo, ngiengxgyaeuj dinghdingh muenghyawj de. Siujmaj naeuz, vaiz laet. Duzvaiz mbouj guhsing, youh ngaemgyaeuj gwn nywj. Ndaw mbanj raq sing duzma ndeu raeuqauau, cauz aenmbanj. Siujmaj daeujdaengz benq dieg dinghmbwt, baenz benq gomaxdaez maj youq gyang caznywj. Siujmaj bued deuz go’ nywj, ciemz gomaxdaez. Raq heiq namh-boengz caeuq heiq ywdoj noengznwd ndeu, ci gvaqdaеuj.

Sawqmwh, doek fwnhung lo. Daj byahung baihhaenx, lumj rumz bongj gvaqdaеuj nei. Raemx-fwn doek youq gwnz naj, doek youq gwnz ndang,

采药

一逢阴雨天气,老马就胃疼。先是隐隐约约地疼,后来就扩散到全身。老马躺在床上,拳头顶着肚子。疼似乎缩回去了,可一会儿又冒出来,就更疼了。于是,老马只得“嗯嗯”地叫着,像喘气。

小马立在房门前,扶着木门,远远地望着睡在席子上的老马。老马闭着眼,黝黑的脸上,落了汗。小马踟蹰,张嘴却没发声。老马翻了身,背对着小马。他喉咙里又发出低稳的呻吟。

老马媳妇摘菜回来,见了杵在门口的小马,心里着了火。老马媳妇说,没良心,还不给你爸去采药? 小马低了头,拿起木剑和小桶,出了门。外头下着雨,山野一片青,水田一片白。细雨白蒙蒙,像雾水,小马走了进去。

老马媳妇在背后喊,没命鬼,戴个笠帽啊。笠帽就是斗笠,又笨又重。小马脑袋小,带子系不牢。小马说,雨落不大。

老马媳妇喊,知道要采哪个药吗? 小马知道,狗贴耳、车前草和板蓝根。狗贴耳,像狗贴在脑袋上的耳朵,比巴掌还小,喜欢待在田埂上;车前草,很好认,宽叶子,长在路边;板蓝根喜欢水,叶子长,生在溪边。

小马沿着小溪走,路边的草沾了饱满的水珠。空气凉了,远处沼泽地里,水牛静默不语。小马忽然见到了一株板蓝根,长着五指一般的叶子。他用小铲子挖起,在溪水里洗掉淤泥,留下了板蓝根的根茎。

溪水潺潺远去,小马往田野走去。田埂刚被修葺,光溜溜,裸露出泥土。田里的气味,冷而芬芳。只有沼泽田里,才有狗贴耳。小马踏过田埂,水牛忽然不动了,抬起头静静地望着他。小马说,蠢牛。牛不响,又低头去咀嚼青草。村里一阵狗叫,孤零零地吵了村庄。小马来到沼泽地里,一大片狗贴耳长在杂草中间。小马将开杂草,拔了狗贴耳。一股浓密的泥土味和药草味,扑上鼻子来。

忽然,下了大雨。从大山那边,像风那样刮过来。雨水落在脸上,落在身上,隐隐地发疼。老马媳妇站在家门口,大喊,短命鬼,还不归家。

小马喊道,这里有很多药。老马媳妇进了屋,一会儿披着雨衣,手里拿着一把伞出来了。雨水中,她是一个粉红色的人影。她穿过水塘,穿过沼泽地,来到小马跟前。小马脸上落满了雨水,头发粘住了额头。小马冻得嘴唇发紫,见了老马媳妇,咧开嘴一笑。

老马媳妇轻轻地一巴掌拍在小马头上,说,短命鬼。小马撑着伞,跟着老马媳妇回了家。

小马先是换了湿透的衣服,擦干了头发,穿上干衣服。可身上还是冷,两排牙齿在打战。老马媳妇一边骂一边烧水。水烧热了,叫小马洗了热水澡。小马从浴室里出来,人就笼罩在白色的水汽里。小马暖和了。老马媳妇见了,骂了一句,去炖药了。

灶台里的火,烧得旺。厨房里是白色的热气,药味出来了。小马掀开锅盖,盘里的板蓝根和狗贴耳,熬出黄色的汤。老马媳妇沥了药,叫小马端到老马房里去。小马端着药,过玄关时,忍不住抿了一小口。甘苦的味道,流过喉咙,变得遥远。

老马躺在床上,闭着眼睛,气息沉稳,像是睡着了。小马低声喊了一句,老马睁了眼,望见了药,方慢慢支撑着身子。小马把药端到他面前,老马张嘴喝了,然后又躺了下去。过了一会儿,老马的胃隐隐发疼。他低低地呻吟了几声,拳头紧紧地顶住了肚皮。

傍晚时,小马身上一阵烫,胸口恶心,脑袋瓜子在天旋地转。他躺在床上,皱着眉头,学着老马的模样,把拳头放在肚皮上,顶得发疼。

小马嘴里发出低低的呻吟声。

起雾

夜里,风吹过梧桐树。梧桐子落在地上,落在草丛中。公鸡叫了第一声,小马就起了床。打开大门,只见雾水一阵白,望不了几步远。吐清了胸口中的浊气,他便提着小木桶,走进浓雾中。山谷里的鸟啼声,顺着清冷的空气,过来了。村庄空旷,声有回响。眼前是一团幢幢的黑影,呼着热气,是拴在杉树下的水牛。小马从旁边走过,水牛反刍着干草,睁着乌溜溜的眼睛,盯着他。小马说,蠢牛。水牛甩着尾巴,赶走趴在身上的苍蝇。

走过杉树,就是柿子树。柿子树往上,是梧桐树。(1)

inetet. Mehyah Laujmaj ndwn youq bakdou ranz, swenj dwk, fangz daicaeux mwngz, lij caengz ma ranz.

Siujmaj hemq naeuz, gizneix lij miz haujlai yw. Mehyah Laujmaj haeuj ndaw rug bae, yaep ndeu longz dwk buhyijyih, ndaw fwngz lij gaem aen liengj ndeu. Youq ndaw fwn, de daengx ndang hoengzoiqfwtftwt. De byaij gvaq aendaemz, byaij gvaq dinghmbwt, daeujdaengz dangqnaj Siujmaj. Gwnz naj Siujmaj raemxfwn laeswdswd, byoem-gyaеuj nem youq gwnz najbyak. Siujnaj nit dwk naengbak bienq aeuj, raen le mehyah Laujmaj, ajbak righeuj riuhehe.

Mehyah Laujmaj menhmenh mbat fwngz ndeu fak hwnj gwnzgyaeuj Siujmaj bae, naeuz, fangz-daicaeux.

Siujmaj gang liengj, riengz mehyah Laujmaj baema lo.

Siujmaj sien vuenh geu buh mbaeqmbat haenx, uet hawq byoemgyaeuj, daenj buh hawqsauj. Hoeng lij roxnyinh nitnat, song baiz heuj saenzdwd doxbungq. Mehyah Laujmaj doq ndaq doq ndat raemx. Raemx ndat le, heuh Siujmaj caemx raemxndat. Siujmaj daj ndaw ranzcaemxndang okdaеuj, daengx ndang deng heiqfwi hausak homhhumx. Siujmaj ndang raeujrub lo. Mehyah Laujmaj raen le, ndaq naeuz, bae cienq yw la.

Gij feiz ndaw saeuq, dawzyubyub. Ndaw ranzdajcawj dwg fwindat hausaksak, heiqyw okdaеuj lo. Siujmaj gwet farek, banjlanzgnwh caeuq gomax-daez ndaw bat, cienq ok raemxyw henj. Mehyah Laujmaj daih yw le, heuh Siujmaj dawz daengz ndaw rug Laujmaj bae. Siujmaj dawz yw bae, gvaq benjdangj seiz, nyaenx mbouj ndaej cimz di gaemz ndeu. Gij feih gamhaemz, lae gvaq conghhoz, bienq citcam.

Laujmaj ninz youq gwnz mbonq, laep lwgda, diemheiq fetfet, lumjnaeuz ninz ndaek lo. Siujmaj menhmenh heuh coenz ndeu, Laujmaj byaengqda le, muenghraen yw, cij menhmenh cengqndang hwnj-daeuj. Siujmaj dawz yw daengz dangqnaj de, Lauj-maj gwn liux, youh caiq ninz roengzbae. Gvaq yaep ndeu, Laujmaj dungx insisi. De gyangzww geij sing, gaemxgienz dingj youq gwnz naengdungx.

Ranz fuemx seiz, Siujmaj ndang ndatfoegfoeg, roxnyinh dungxfan, aen’ gyaеuj baenqlulu. De ninz youq gwnz mbonq, mbwngnyatnyat, ciuq gij yiengh-ceij Laujmaj, aeu gaemxgienz naenx youq gwnz naengdungx, naenx dwk in bae.

Hwnj Mok

Gyanghwnz, rumz ci gvaq godoengz. Lwgdoengz loenq doek youq gwnznamh, doek youq ndaw caznywj.

Gaeqboux haen sing daih’ it, Siujmaj couh hwnqmbonq lo. Hai douhung, cij raen raemxmok hausaksak, yawj mbouj raen geij yamq roen gyaе. Biq seuq gij myaizgwd bakaek, de couh dawz aen doengjiq, byaij haeuj ndaw mokhau bae. Sing roeg ciuz ndaw luegbya, riengz gij hoengheiq liengzyauj, cienz gvaqdaеuj lo. Aenmbanj gvengqyak, sing lij hap dauq. Dangqnaj dwg ndaek ngumhngaeuz ndaemndat ndeu, diem dwk heiqndat, dwg duzvaiz lamh youq laj gosamoeg. Siujmaj daj bangxhenz byaij gvaq, duzvaiz dauq nyaij nywjsauj, byaengq ngveih lwgda ndaemndetndet, cimyawj de. Siujmaj naeuz, vaiz laet. Duzvaiz fid diuzrieng, gyaep deuz gij nengznyaen boemz youq gwnz ndang.

Byaij gvaq gosamoeg, couh dwg gomakndae. Baihgnwnz gomakndae, dwg godoengz.

(1)

